

Porphyrus (III d.C.), *QH I*, p. 35.22-36.17 Sod.

Autor citado: Herodotus (V a.C.), *Historiae* 1.92

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? Sí, el tratado perdido Σύμμικτα del gramático Filemón (ss. II/III d.C.)

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

Porph., *QH I*, pp. 35.22-36.17: τοῦτοί μὲν δὴ ἄλλοις ἄλλα πέμψε δῶρα, ἀνέθηκε δέ τινα καὶ "ἐν Βραγχίδησι τῆσι Μιλησίων" [Hdt. 1.92]. καὶ γέγραπται ἤδη κατὰ πάντα ἀπλῶς τὰ ἀντίγραφα τὸ «τῆς» ἄρθρον σὺν τῷ ἰῶτα ἰσοδυναμοῦν τῷ «ταῖς». οὐδένα γε μὴν Ἑλλήνων ὑπομεῖναι θηλυκῶς τὰς Βραγχίδας ἂν εἰπεῖν, Ἡρόδοτον δὲ μᾶλλον ἂν ἐτέρων φυλάξασθαι, ἀκριβῆ τε ὄντα περὶ τὰ ὀνόματα καὶ πάνυ ἐπιεικῶς φροντιστικόν. "τοῦτο δὴ θεραπεύων τις οὐχ Ἡροδότου, φησὶν, ἀμάρτημα γεγονέναι, μᾶλλον δὲ τὸν συγγραφέα φησὶ διαμαρτεῖν παρεμβalόντα τὸ «-σι», πολλὰ δὲ φέρεσθαι⁸ μέχρι νῦν ἀμαρτήματα κατὰ τὴν Ἡροδότου συγγραφὴν καὶ ἔτι τὴν Θουκυδίδου⁹ καὶ Φιλίστου καὶ τῶν ἄλλων ἀξιολόγων συγγραφέων.

1 τούτων edd. plerique, contra Sodano // ἄλλαι Lascaris, Asulanus, Micill. // 3 πέμψαι V² (scilicet, I. Lascaris), edd. plerique, contra Sodano // 4 Βραγχίσι V : corr. Schrader // 5 ὑπομῆναι edd. plerique, contra Sodano // 6 δὲ Barres, Krammer // 7 de φυγγραφέα dubitavit Cohn, fort. γραφέα Schrader // 8 φέρεται Cobet // 9 Θουκυδείδου Barres, Kammer.

Traducción de la cita:

Porph., *QH I*, pp. 35.22-36.17: Por ese motivo envié numerosos regalos a diferentes lugares, y consagró algunas ofrendas también "en las Bránquidas, en territorio de Mileto (ἐν Βραγχίδησι τῆσι Μιλησίων)" [Hdt. 1.92]; en todas las ediciones sin excepción el artículo τῆς está escrito con iota [i.e., τῆσι], equivaliendo a ταῖς. Y que ningún griego se habría atrevido a emplear la palabra Bránquidas en femenino, pero Heródoto se habría cuidado de ello más que nadie, puesto que era muy preciso y extremadamente cuidadoso en lo que se refiere a los nombres. "Pues bien -afirma <Filemón>, alguien, tratando de enmendarlo, afirmó que el error no había sido de Heródoto, sino que el que se había equivocado era más bien el copista al añadir -σι, y que son muchos los errores que se siguen transmitiendo hasta la actualidad a lo largo de la obra de Heródoto, lo mismo que en las de Tucídides, Filisto y los demás historiadores de relieve. ¿Es que no resulta que también prácticamente todos los poemas están llenos de faltas de ortografía y de todo tipo de errores de lo más grosero?

Motivo de la cita:

Filemón aducía el pasaje de Hdt. 1.92 porque en esta parte de su tratado iba a defender la lectura ἐν Βραγχίδησι τῆσι Μιλησίων, que consideraba correcta, contra la opinión de Alejandro Cotieo, editor del historiador. A su vez, Porfirio citaba el largo trozo de los *Escritos Misceláneos* de Filemón en el que se incluía la cita porque, a raíz de la discusión del texto herodoteo, Filemón se ocupaba de pasada de dos enmiendas al texto de Homero, que le resultaban de interés a Porfirio. Para éste, en cambio, la variante en el texto de Heródoto carecía de interés.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Philemo grammaticus (ss. II-III d.C.) Σύμμικτα apud Porph. loc. laud.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Dado que la cita de Heródoto forma parte de un largo texto de Filemón reproducido por Porfirio, se trata de un mismo y único testimonio. Véase *infra* el apartado Comentario.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Es la fuente de nuestro autor.

Comentario:

La cita de Hdt. 1.92 se sitúa en un punto en el que todo apunta a que Porfirio está todavía resumiendo el texto de Filemón, y no citándolo literalmente, como hará a continuación. Es probable, por tanto, que sea Porfirio el responsable de la paráfrasis de la cita herodotea, que sólo es literal en lo que se refiere al sintagma que provoca el comentario, ἐν Βραγχίδησι τῆσι Μιλησίων, mientras que las palabras que preceden a éstas en las *QH* son un resumen aproximado de lo que dice el original de Heródoto en el contexto inmediatamente anterior. En lo que sigue, Porfirio pasa a citar literalmente a Filemón, quien defiende la lectura τῆσι, transmitida por todos los mss., frente a la enmienda propuesta por Alejandro Cotieo, editor de Heródoto, que proponía leer ἐν Βραγχίδησι τῆς Μιλησίων, suponiendo que τῆς concordaría con un χώρης o un γῆς sobreentendido. Alejandro consideraba imposible (cf. las palabras de la paráfrasis de Porfirio) que la palabra fuera usada con género femenino por un griego con auténtica competencia lingüística (en efecto, normalmente Βραγχίδαι se testimonia con género masculino), y el propio Filemón confiesa que en un principio él también compartía esa opinión, pero cambió de idea al constatar que en Hdt. 2.159 el mismo topónimo aparecía de nuevo en los manuscritos con género femenino (εἰς Βραγχίδας τὰς Μιλησίων). Por ese motivo, buscó una explicación para esta anomalía, que encontró en la supuesta tendencia del jonio a emplear como femeninos sustantivos que en otros dialectos son masculinos, como sería el caso de ἡ λίθος y ἡ κίων (términos que menciona sin aportar ninguna cita), o el topónimo ἡ Μαραθών en Cratino (PCG 4, fr. *506) y Nicandro (fr. 111 G.-S.); para un comentario de estas dos últimas citas, véase la ficha correspondiente.

Lo cierto es que la lectura defendida por Filemón es la que transmiten todos los mss. conservados de Heródoto (y también en 2.159 todos ellos presentan la lectura τὰς, como leía Filemón, excepto en el ms. S, donde se lee τοὺς), y la que edita Hude, de acuerdo con la defensa del texto transmitido que en su día hizo Stein (1869 : LX-LXI), contra el parecer de Reisk, quien en 2.159 se acogía a la lectura de S, y en 1.92 enmendaba el artículo τῆσι en τοῖσι. Stein, que tenía en cuenta justamente, además de

los mss., el testimonio de Filemón/Porfirio, indica que el género de la palabra Βραγχίδαι será masculino como étnico, pero femenino como topónimo.

Conclusiones:

El testimonio de Filóstrato, salvaguardado únicamente a través de la cita de Porfirio, contribuye a apoyar la antigüedad y corrección de la lectura transmitida en este punto por todos los manuscritos de Heródoto frente a quienes proponen enmendarla.

Bibliografía:

Stein, H. (1869), *Herodoti Historiae*, I, Berlín.

Firma:

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén

Universidad de Oviedo, 28 de enero del 2016